

SALUTO ORÔBIKO

A n DANTE

indê l'ura dèl vèspèr dèl mis d'utuèr
indè l'ura dèl vèspèr dèl mis d'utûèr
indel'ura de 'l vesper de 'l mis d'utuer
èndól'ura d'ól vèspèr d'ól mis d'ótûèr
éndèl'ura dèl vespèr dèl més d'ótóèr

[cioè: « all'ora del vespro... del mese d'ottobre », qua e là, da noi;
il Vate...dove e quando ha letto/ascoltato/trascritto – senz'alcùn accento fònico –
“*enter l'ora del vesper... del mes d'ochiover*”?]

*LATINITÀ: 'ÈST/SIC, HIC, ÈT'; ITÀLIA: 'SÌ, OUI, È'; FRÀNCIA: 'OUI, ICI, ÈT'; GERMANIA: 'JÀ, HIER, UND';
REGNO UNITO: 'YÈS, HERE, AND'; BÈRGAMO: 'SÉ, KÉ, È'*

esercitazione plàgio dialettale oròbico pretestuoso sopra versi danteschi
col pretesto d'ipotizzàr un – possibile – 'alfabeto oròbiko' per le parlate di bergamasca

Dante – Divina Commedia – introduzione a “Inferno” : Inferen / Infèrèn

A mesa la mé éta, kel an fatâl,
só finîd indel mes d'öna bóskaĵa,
ke 'l sentër göst kredié pĵö de troâl.

Kuat a dil, po, kóm'érel... l'ê mia paĵa,
istö sitó selvadegĵ, aĝer, bröt,
ke l'fa amô pura a pensâl... e s'tartaja
stremîc, ke l'kala adóma ü pél a mör.
Ma, se oi köntâ sö 'l bé k'ö po troâd...
de tacé óter laür pos mia sta möt.

A l'só ña mé kómê ğa só bórlâd,
tat s'éré pĵe de sóngĵ, a kel mómênt
ke la vĵa dréca, pota, ö 'bandunâd.

|Versione “e, o” senz'accento = aperte|

A mèsä la me eta, kèl an fatâl,
so finîd indèl mès d'öna boskaĵa,
kè 'l sèntër göst krèdie pĵö dè troâl.

Kuat a dil, pò, kom'erèl... l'ê mia paĵa,
istö sito sèlvadegĵ, aĝèr, bröt,
kè l'fa amô pura a pensâl... è s'tartaja
strèmîc, kè l'kala adoma ü pel a mör.
Ma, sè òi köntâ sö 'l be k'ö pò troâd...
dè tace otèr laür pòs mia sta möt.

A l'so ña me, komê ğa so borlâd,
tat s'ere pĵe dè songĵ, a kèl momènt
kè la vĵa dreca, pòta, ö 'bandunâd.

|Versione “e, o” senz'accento = chiuse|

[accenti tònici sempre solo: ‘^’ aperto, chiuso ‘˘’]

2) versione/riduzione italiota “a voce”

A mèsä la mé éta, chèl an fatâl,
só finît indèl mès d'öna bóscaĵa,
chè 'l sèntër ğöst crèdié piö dè troâl.

Quat a dil, pò, cóm'erèl... l'ê mia paĵa,
istö sitó sèlvadèc(h), aĝhèr, bröt,
chè l'fa amô pura a pensâl... è s'tartaja
strèmîc(c*i*), chè l'cala adóma ü pél a mör.
Ma, sè òi köntâ sö 'l bé c'ö pò troât...
dè tacé óter laür pòs mia sta möt.

A l'só gna mé, cómê ga só bórlât,
tat s'éré pĵe dè sónc(h), a chèl mómênt
chè la vĵa drécĵa, pòta, ö bandunâd.

3) reversione/traduzione italiana

*A mezza la mia vita , quell'anno fatale,
son finito nel mezzo d'una boscaĵia:
il sentiero giusto (non) credevo più di trovarlo.*

*Quanto a dirlo, poi, com'era, non è paglia
...questo sito selvaggio, agro, brutto,
che fa ancór paura pensarlo, e si balbetta
spaventati, che manca sol un pelo a morire.
Ma se vòglio raccontàr il bene che ho poi trovato
su tante altre cose non posso restàr muto.*

*Non so neanch'io come ci son caduto,
tant'ero pién di sonno in quel momento
quando la dritta via, (ahimè...) ho abbandonato*

Il Sommo Vate italiano – risulta – non ha avuto un gran concetto delle nostre parlate di bergamasca. La sua opinione era espressa nel contesto della sua ricerca della lingua più “bella” nella penisola – secondo suoi criteri e scopi –, penso; in tema, conosco solo la citazione d’una frasetta che gli sarebbe servita a squalificare complessivamente i nostri dialetti. Da parte mia, avrei qualche domandina (un po’ pedante?) per Dante: dove precisamente abbia ascoltato quella frase, e se l’ha resa leggibile nonchè pronunciabile fedelmente, trascritta come l’ha in italiano (nascente; da italianfiorentino); poi... affari suoi restano. “De ğüstibus...” eccètera. Vengo al discorso che interessa me qui adesso. Penso e scrivo (e mi faccio leggere, come Lui, sia pur in tempi diversi) “da italiano”, ma da “madrepadreling bergamasco” (e nonni e avi... più bergamaschi ancora, sempre meno “italiani” risalendo nel tempo: quanto a “lingua”, intendo). Ponèndomi anch’io una domanda; anzi (facciamo pari) due: se il bergamasco sia mai (cioè qualche volta) stato trascritto “in bergamasco”... o è sempre stato trascritto solo “circa in italiano prestatò”; se si poteva scrivere casomai diversamente, e si può (...o non si può!). Èccola. Intendendo (si capisce?) se poteva e può, oppure non poteva e non deve... venir trascritto diversamente, meglio caratterizzato, più decorosamente coerente. Partendo da un aspetto/base non pròprio secondàrio od ozioso: se magari abbia oggi bisogno e utilità di ‘accenti’... almeno!

Dante – Divina Comédia – introduzione al “Purgatòrio” : Pörgatòre

Redazioni oròbike

A kór ü mar pjö bel l'ulta sö i élé,
dókâ, la nav kürjusa del mé insêñ,
ke 'ndré la lasa akjé isémai krüdelé:

e kanterö poa de kel seğönd reñ
indóe spéret de l'om pörğa i so mai
e de riâ sö a 'l so cël a l'turna deñ.

Ké, mê ke sirké prótesjû specai*
per indâ innâc: senô i parolé i mör.
Alura: kómpañ dopó i tempórai...

ö ést amô töt car, net cël e söl,
apéna só trac fo de st'arja marsa
ke la m'ïa 'mpestâd sö nas, ög e kör.

A kor ü mar pjö bèl l'ulta sö i ele,
dokâ, la nav kürjusa dèl me insêñ,
kè 'ndre la lasa akje isemai krüdele:

è kantèrö pòa dè kèl seğönd reñ
indoe sperèt dè l'òm pörğa i sò mai
è dè riâ sö a 'l sò cel a l'turna deñ.

Ke, mê kè sirke protèsjû spècai
pèr indâ innâc: sènô i paròle i mör.
Alura: kompañ dòpo i tèmporai...

ö est amô töt car, nèt cel è söl,
apena so trac fò dè st'arja marsa
kè la m'ïa 'mpèstâd sö nas, ög è kör.

A cór ü mar pjö bèl l'ulta sö i élé,
dócâ, la naf cürjuza dèl mé inzêgn,
chè 'ndré la lassa âcqué issémai crüdelé :

è cantèrö pòa dè chèl seğönd règn
indóe spéret dè l'òm pörğa i sò mai
è dè riâ sö al sò cël a l'turna dègn.

Ché, mê chè sirché prótèssjû spècjai
pèr indâ innâc^(ci): senô i paròle i mör.
Alura: cómpagn dòpó i tèmpórai...

ö ést amô töt cjar, nèt cël è söl,
apéna só trac^(ci) fò dè st'arja marsa
chè la m'ïa 'mpèstât sö nas, öc^(ci) è cör.

[* 'protezioni speciali': libero 'sunto', per.....]

*A correr mare migliore volge le vele,
dunque, la nave curiosa del mio ingegno,
che indietro lascia acque così(assai) crudeli:*

*E canterò anche di quel secondo regno
dove lo spirito dell'uomo purga i suoi mali
e d'arrivàr su al suo celo torna degno.*

*Qui bisogna ch'io cerchi assistenze speciali
per procéder, senno le parole muòiono.*

Allora: come dopo i temporali...

*ho rivisto tutto chiaro, pulito celo e suolo,
appena mi son tratto fuori da quell'aria mârchia
che m'aveva appestato naso occhi e cuore.*

[...pigrizia, e per ridurre il numero di terzine]

.....

Nato bergamasco (già detto), ascoltato e parlato esclusivamente bergamasco fino all'entrata nelle elementari – niente asilo, io – ecco che con l'avvio della mia “istruzione” il bergamasco deve scomparire: perlomeno a scuola [dove qualche insegnante (non del sud; locale) si diverte a portar anche in altre classi, per far ridere un po', i temi degli alunni che – un genitore di altre regioni – scrivono in un misto di berghitalsiciliano, italbergamasvèneto... e presenta in Direzione gli sfortunati per farli assegnare a “classi speciali” quali “limitati mentali” bisognosi di “recupero”... mentre demolisce nei poveretti il rispetto di sè stessi e dei familiari, insieme alla vòglia (e possibilità) di socializzare coi coetanei. Bravino in italiano (che gran mèrito e fortuna!), non son tra queglii sventurati, comunque cresciuti e divenuti onesti cittadini]. Ma... la stima e l'uso del dialetto, evidentemente, non ne han guadagnato. Tantomeno poi in collegi vari, fuori provincia, fra compagni di tutte le regioni, dove il dialetto era rigorosamente proibito (come chiamarsi per nome: solo cognomi). Così, il dialetto diventò fantasma, di cui vergognarsi quando i miei in visita parlavan coi superiori un berghitaliasco... e imparavo un po' di latino, un po' di francese. Dieci anni di istruzione pubblica e privata, poi il servizio di leva, i vari lavori: parlo sempre un po' di dialetto in famiglia, ma ormai sono italiano, parlo italiano. Mai pensato a interessarmi di dialetto ‘culturalmente’, mai pensato di scrivere in dialetto: quale bisogno guadagno accrescimento? Finchè un giorno mi vién vòglia... sento parlàr di Gambiràsio, Ruggeri da Stabello...

Dante – Divina Commedia – introduzione al “Paradiso” : Paradís

Redazioni oròbike

De ké pjö pók, de là pjö tat, la salta
a i òg de ki gfa ed, per l'univêrs,
la gforja del Kreadûr, ke 'n töt résalta.

'Ndel céł de Lü pjö löminûs e ters,
mé só riâd sô: e ò ést de kei laûr...
ke s'pöl ña köntâ sô, a fa 'l vjas invêrs;

per vja ke, pjö 'l servêl a l'g'ă l'unûr
de riagfa apröf a 'l köłmen d'ira e sant...
kómpjô malfâ l'ê a din, ak a ês dutûr!

E isě, pota, ña sküsa, ña gfan vant,
oi po skriv só kel k'ô teñîd a ment
a turnâ 'ndré d'ü reñ tat bel e ggrand.

.....

Dè ché pjö póch, de là pjö tat, la salta
a i òci de chi ghè èt, pèr l'univêrs,
la glòrja dèl Crèadûr, chè 'n töt rézalta.

'Ndèl céł de Lü pjö löminûs è tèrs,
mé só riât sô: è ò ést de ch[è]/i laûr...
chè s'pöl gnè cöntâ sô, a fa 'l vjas invêrs;

pèr vja chè, pjö 'l sèrvêl a l'g'ă l'unûr
dè riaga apröf al cöłmen d'ira è sant...
cómpjô malfâ l'ê a din, ach a ês dutûr!

È isě, pòta, gnè scüza, gnè gran vant,
òì pò scrif zó chèl c'ô tègnît a mènt
a turnâ 'ndré d'ü règn tat bèl è grant.

[traslitterazione italiota “uso voce leggente”]

.....

Dè ke pjö pok, de là pjö tat, la salta
a i òg de ki gè èd, pèr l'univêrs,
la glòrja dèl Krèadûr, kè 'n töt resalta.

'Ndèl cel de Lü pjö löminûs è tèrs,
me so riâd sô: è ò est de kèi laûr...
kè s'pöl ñè köntâ sô, a fa 'l vjas invêrs;

pèr vja kè, pjö 'l sèrvêl a l'g'ă l'unûr
dè riagfa apröf a 'l köłmèn d'ira è sant...
kompjô malfâ l'ê a din, ak a ês dutûr!

È isě, pòta, ñè sküsa, ñè gfan vant,
òì pò skriv so kèl k'ô tèñîd a mènt
a turnâ 'ndre d'ü rèñ tat bèl è ggrand.

.....

*Qua di meno, là di più... salta
agli occhi di chi (ci) vede, nell'universo,
la gloria del Creatore, che in tutto risalta.*

*Nel cielo di Lui più luminoso e terso
io son arrivato (su): e ho visto di quelle cose
che non si può neanche raccontare, a far il viaggio
inverso (tornando sulla terra);*

*perchè, (quanto) più il cervello ha l'onore
di giunger vicino al culmine di verità e santità,
tanto più difficile è dirne, pur essendo dottori!*

*E così, [ehem...], nè scusa nè gran vanto,
voglio (poi) scriver ciò che ho tenuto a mente
tornando da un regno tanto bello e grande.*

[ritraduzione in italiano]

.....

...Sono ormai ultraquarantenne, e m'accorgo di non saper scrivere il mio nome e cognome in dialetto! Vorrei poter parlare un po' in dialetto ai nipotini e farlo scriver e leggere anche a loro, che pure senton i genitori discorrer in bergamasco ma coi figli no, non è consigliato dalla didattica, è d'intralcio all'apprendimento, eccetera (si scopre poi che vale perfettamente il contrario: un vantaggio, capir e parlàr due lingue già in casa, prima che a scuola). In breve, cerco qualcosa in biblioteca, dei poeti nostri, mi si mostra mi si dà una raccolta di poesie bergamasche... e sarèbbero ‘scritte in bergamasco’. E qui... “andate avanti voi... che a me vién da ridere!” (Voi come me “ignari”, eh; prendendo a prèstito una barzelletta famosa, benchè non c'entri niente). Éccomi sconsolatamente sprofondato nel mucchio: anch'io “ah, il bergamasco è difficile, da scrivere... e da leggere, poi...!” Voi... cos'avreste fatto? Cos'avete fatto? Tornàr “a scuola”... quando “tanto... basta un po' di buonsenso... poi il contesto... altro che accenti a iosal!”, vero? Piuttosto, alcune domandine (al sòlito). Trascriverei il francese... col solo alfabeto italiano? O l'inglese, lo slavo il latino o insomma “un'altra lingua”... solo nell'alfabeto e la fonètica dell'italiano? Del tutto innaturale e improduttivo, ovviamente. I dialetti, invece, cosa sono: sottoprodotti di altre “lingue nòbili”... in Itàlia tutti “sottoprodotti dell'italiano” (al quale magari preesistévano e col quale magari c'entran poco, pur ormai in gran parte “colonizzati, denaturati”)? Si può... non pensarla così? Si può pensare/provare altro... finchè altri (tècnici, specialisti...) provvédano mèglio?

DANTE – PARADISO, CANTO XXXIII : “PREGHIERA ALLA VERGINE”

RIDUZIONE / INTERPRETAZIONE ORÓBIKA : A PREGÂ LA MADONA

Dòna nõa, mama dèl tò scèt pò scèta,
fomna a ‘l tò pòst, è a ‘l volt piö kè krèadüra,
dè l’Ètèrno Pènsër prima risèta, [*primo rimèdio promesso*]
kè ta se ‘l vant dè la nõsta nadüra,
fin’ a riagà a pèrsüadî ‘l Krèadür,
Lü kè l’ t’ ã fac, a fas Lü in te fatüra!
In gfrèmb a te l’ ã troåd fiamma l’ Amür,
tat kolda è kara, kè l’ Ètèrna Pax
la m’ ã fac nas a ‘l mond ü isè bèl fiur!
A i gòd, sö in Paradîz, töc, pèr troâs
a ‘l car kè ta fet te; è zo ke... a sè l’ fale,
nisü l’ ta koñôs te è l’ pöl dispèrâs!
Fomna: l’ sarâ mai bu nê ü a kõntale
töte i tò gfrassie; è a sirkâ d’ otra banda...
pòta: l’ è kompâñ d’ üli ulâ sèns’ ale!
Ol tò bu kör, mia adoma a ki domanda
l’ gâ da tat be: ma ‘n fîna, è tate olte
prima k’ i sirke èrgöt... tat be l’ gâ manda!
In te, sul i mèzüre g’ è i piö olte
dè töt ol mèi kè sta ‘ndõna pèrsuna,
töt kèl dè bu è dè bèl kè s’ diçe è skolte.
Ta preçe, doka, dè fam cera buna
è buna skòrta a riâ ‘ndokè l’ ma spèta
‘l tò Scèt, sö ‘ndèl vòst cel, a òsta kuruna!

Dòna nõa, mama dèl tò Şcèt pò şcèta,
fónna al tò pòst, è al vólt pjö chè crèadüra
alla colpa d’ origine dè l’ Ètèrnó Pènsër prima risèta,
chè tè sé ‘l vant dèla nõsta nadüra
fin’ a riaga a pèrsüadî ‘l Crèadür,
Lü chè l’ t’ ã fac, a fas Lü in té fatüra!
In grèmb a té l’ ã troåd fjama l’ Amür,
tat cólda è cara, chè l’ Ètèrna Pax
la m’ ã fac nas al mónđ ü isè bèl fjur!
A i gód, sö in Paradîs, töc, pèr troâs
al cjar chè tè fèt té; è zó ché... a sè l’ falé,
nigü l’ tè cónçôs té è l’ pöl dispèrâs!
Fónna: l’ sarâ mai bu gnè ü a cõntalé
töte i tò grassjé; è a sircâ d’ otra banda...
pòta: l’ è cómpâgn d’ üli ulâ sèns’ alé!
Ól tò bu cör, mia adóma a chi dómanda
l’ ghè da tat bé: ma ‘n fîna, è mia õna ólta!
prima ch’ i sirché èrgöt... tat bé l’ ghè manda.
In té, sul la mèzüra gh’ è pjö ólta
dè töt ól mèi chè sta ‘ndõna pèrsuna,
töt chèl dè bu è dè bèl chè s’ dis è scólta.
Tè préghé, dóca, dè fam céra buna
è buna scòrta a riâ ‘ndóchè l’ mè spèta
‘l tò Şcèt, sö ‘ndèl vòst cèl, a òsta curuna!

– PREGANDO LA MADONNA –

*Donna nuova, madre del tuo figlio e figlia
donna al tuo posto, e alta più che creatura,
dell’Eterno Pensiero prima ricetta,
che sei il vanto della nostra natura,
fino a riuscì a persuader il Creatore,
Lui che t’ ha fatto, a farsi in te fattura!
In grembo a te l’ Amore ha trovato fiamma
così calda e amabile, che l’ Eterna Pace
ci ha fatto nascer al mondo un si’ bel fiore!
Godon, su in Paradiso, tutti, per trovarsi
al chiaro che fai tu; e quaggiù, anche se sbagli(a)...
nessuno conosce te e può disperarsi.*

*Donna, neanche uno sarà mai capace di contare
tutte le tue grazie; e [a] cercàr da altre parti...
beh... è come volèr volar senz’ ali!
Il tuo buon cuore... non appena a chi chiede
dà tanto bene; ma perfino, e non una volta (tante!),
prima che cerchin qualcosa... tanto bene invia.
In te c’ è soltanto la/e misura/e più alta/e
di tutto il mèglio che sta in una persona,
tutto quello che di bene e di buono si dice e si sente.
Ti prego, dunque, di farmi buona cera (accoglienza)
e buona scorta/assistenza, per giunger ove m’ attende
il Figlio tuo, su nel vostro cielo, a vostra corona.*

Ecco: finito il fòglio. Finito di ‘(s)ragionare’. Cominciato a ‘provare’. Con/su Dante, simpaticone. Avanti con/sui “nostrani”?
Vògliamo vedere se putacaso ci guadàgnano... si recùperano... e il bergamasco va bene anche scritto un po’... “in oròbico”?

Ma... è educazione salutarsi, almeno, congedandoci; specialmente non avendo provveduto nel presentarci. Piacere: Bidèljus Asnì d'Sarjât; sì, giusto ex bidello – non di stato; scuola professionale convenzionata – ora in pensione; “àsino di Seriate”: come ben si nota, “asinello in bergamasco”; auto(non)didatta, mi sacrifico/espongo per com(s)muovere “(cavalli) dotti/dottori”.

Cao, Bèatrîs!

L'ê issè mai fina è köstömada, a êdela,
la me padruna, a salüdâ pèr vja,
kè... lèngwa stanta, è tas, a üî respòndegâ,
è, imbarasâd, iskwase t'la ardet ña.

La pasa fò, le, a sentès amirada,
töta kompòsta è de òmeltâ rièstida,
de sömèa fin' a de 'l cel invjada
ke in tèra, a fa mirâkoi komparida!

Tata bèlèsa lüs, a ki i a amira,
è tat de dols trèpasa d'i òg a 'l kör,
kè nò l'la pöl intènd ki nò l'la troe; (*proe*)

pò, l'par kè d'i sò laèr, sul k'i sè möe,
tè gule inkontra ü refol: l'è l'amûr
kè, det de te, l'dis “o ânima: söspira!”

Cjao, Beatrice

L'è issé mai fina e cöstömada, a êdela,
la me padruna, a salüda per vjà,
chè... lèngua stanta, e tas, a üli respòndega,
e, imbarassât, isquase t'la ardet gna(ch).

La passa fo, le, a sentes amirada,
töta composta e de òmeltà rièstida,
de sömèa fin' a de 'l cel invjada
che in tera, a fa mirâcoi comparida!

Tata belessa lüs, a chi i a amira,
e tat de dols trepassa d'i öc a 'l cör,
che no l'la pöl intènd chi no l'la troe; (*proe*)

po, l'par che d'i so làer, sul ch'i se möe,
te gule incontra ü refol: l'è l'amùr
che, det de te, l'dis “o ànima: söspira!”

...redazione cittadina, e redazione perifèrica (Bèrgëm dè sùra, Bèrgëm dè sòta: töcimanere, stès i tèc i gòta).
Òvvio: tutte traduzioni non ‘alla lettera’: libere. Chioso “troe/proe”: Dante dice “chi non la prova... quella dolcezza”; qui, rendo “chi (non cerca e) non trova/non incontra ‘dòmna/idea Beatrice’ (non può essere/sentirsi/ beato/felice)”: una di vârie libertà che mi prendo, senza tradir (credo) il senso e il ritmo ‘stilnovista’ originale, mantenendo sonetto e métrica. Aggiungo la redazione adattata “italianeggiante”, ridotta “ai mìnimi tèrmini” correnti, che dèlegano come l’italiano (fra l’altro) al

Cao, Bèatrîs!

L'ê ‘ssé mai fina e köstömada, a êdela,
la mé padruna, a šalüdâ per via,
ke... lèngua stanta, e tas, a üî respòndegâ,
e, ‘mbarasâd, iskuasé t'la ardet ña.

La paša fo, lé, a sentes amirada,
töta kómpos̄ta e de òmeltâ rièstida,
de sömèa fin' a de 'l cèl inviada
ké in tera, a fa mirâkói kómparida!

Tata beleša lüs, a ki i a amira,
e tat de dòls trepaša d'i òg a 'l kör,
ke no l'la pöl intènd ki no l'la tróe;

po, l'par ke d'i só laer, sul k'i ša möe,
ta gfulé inkóntra ü réfól: l'è l'amûr
ke, dét de té, l'dis “o ânima: söšpira!”

Ciao, Beatrice!

(Co)Sì fine e costumata, è, al vederla,
la mia padrona, a salutâr per via,
che lingua pena, e tace, a volér rispònderle,
e, imbarazzato, quasi neanche (*la*) guardi.

Passa, ella, sentendosi ammirata,
tutta composta e d'umiltà (*ri*)vestita,
sembrando fin dal celo (*un* ') inviata
qui in terra, a far miràcoli comparsa!

Tanta bellezza splende, a chi l'ammira,
e tanto (*di*) dolce scorre da occhi a cuore,
che non lo può capir chi non la trova;

par che di bocca sua, sol che si muova,
ti voli incontro un àlito (*un bacio*): è l'amore
che, dentro te, dice “ànima: söspira!”

lettore facoltà di scegliere ‘e, o’ larghe/strette (qui distinte normali/corsive) e accenti tònici. Altro aiutino: segnalate le ‘false doppie ss’. ...Il Vate avrà poi trovato e designato “il volgare più armonioso/musicale”? Buòn per lui. Noi non cerchiamo graduatòrie; cerchiamo solo dignità per la trascrizione delle nostre parlate davanti a un mondo di lettori, bergamaschi di bergamasca, bergamaschi nel mondo, e non bergamaschi: primi i viaggiatori èsteri che travèrsano le nostre contrade... provando a leggere certi cartelli segnalatori “in dialetto” (...sgio-pinòrio? O “bergamasco ufficiale tòpico, locale”?).

TIRITERA / ALFABETO ORÒBIKO

“Concludendo” in certo senso “l’esercizio/ricerca/poposta”, giocondamente/giocosamente... ecco cosa farei cantilenare in una "scuola elementare di dialetto" (o "di primo livello/alfabetizzazione"):

- A, Bi, Ci, Ki, Di, É, È [chi]
- èFfe, Gi, Gi, I, Li, Iè [ghi:G'] [gli] [Jè, Iè, tedesco 'ja']
- èLLe, èMme, èNne, Ñè [gnè]
- Ò, Ö, Ó, Pi, èRre, èSse, ["öö ... esagerato!"]
- Šö, So, Ti, U, Ui, Ü, Vu [(iside)] [ingl.w(omen)]
- Āé, Āè ... Zéta ('ndókè l'g'è). [(k)Ā(ét)] [(k)Ā(é!)]

Oppure, con una ALTERNATIVA :

A, Bi, Di, Ci, Ki, È, É -- Fu, Gò, Gi, I, Łò, La, Ià,
Ma, Ña, Na, Ó, Ò, Ö, kĀét -- Pi, Ru, Šé, Só, Šö, Sa, Tu
U, kĀt, Ü, kĀt!, Vé, Zó [...S.Cao]

(...tradotto in sonorità itàliche ufficiali, di necessità integrate:)

+ A.bi, di.cci chi è (ch)é -- fu.gò gi.i.gliò.la, jà!, + ma.gna.nà, ó, òh, ööh!, qĀét!,

(ö = "eu" francese; ā = "sfuggito, glissato")

+ pi.rù, sce.so, "esse spirata"+ö, sa.tù,

(dial. = forchetta ; sce+giù ; it."su" ; dial. = ingordo)

+ u, qua (it.), ūūh, qĀieto, vién zu

(ū = "u" franc.; Ā : c. s.) (it = giù)

[e... s.ciao! (= vada come vada... è andata!)].

Neanche questa tuttavia è lista completa, esauriente, nonostante la buona volontà... bidellosa. Restan fuori quantomeno una "a" particolare (un po' a, un po' ò; nè a nè ó; varrebbe una "ā"?), un corrispettivo dello "sci, sce" italiano che sarebbe un po' "sgi, sge" (vicino a "je" francese, circa, molto pressapoco), una "d" non pròprio da dire dentale dura (celiando), un effetto "f/v" particolare (grossomodo, a mia rilevazione/sensazione)...

Üü, öö qui sopra prolungate, come nelle esclamazioni (dei nostri nonni a... collòquio con i loro animali da stalla e da tiro; o di pescatori a confronto su misure del pescato... o scappato), per accentuàr la differenza con le gemelle invece "tagliate", da "sfuggire" come in italiano "qui, guerra" (...cosa più spontànea, in questo caso). "Dolce" la "zeta", dove in uso. Raro "sci, sce" italiano (più raro ancora lo "sge" accennato).

...La nostra famosa "esse spirata", dite? Ah, sì, cioè no, va bèh... se vi piace, fate pure "pirata"; purchè non "aspirata", eh! Ci son dei paroloni (quasi parolacce) a definirla tecnicamente; preferisco presentarla... sì, praticamente "alitata"; davanti a uno spècchio, "alitate" (...come per pulirlo da una màchia d'unto, da una di-tata...), incollando all'àlito una vocale sonora: così avrete sicuramente detto "si" o "se" o "su" o "sa" "sö"... in autèntico oròbiko ruspante. Tutte parolette sensate, significative, eh, dette con sugo (che però vuole la "ü", qui da noi; oltre la esse "àlito")! "Sik ó sés sak dè sòk sèk sò 'l sólěr a 'l sul i süga, só i marsés": bell'esèmpio di "esse" con tutte le vocali, mi pare: "cinque o sei sacchi di ciocchi secchi sul solàio al sole asciügano, giù [fuori] marciscono". Bene (o male; nota: la "esse tagliata" è sonora; sorde le ordinàrie) Nella mia zona, noi mediamo così: "šik ó šés sak dè šòk sèk sò 'l solěr a 'l sul i šüga, só i marsēs". Altrove, sarèbbero undici "esse spirate" (...qui indicate con un segno che probabilmente non è il più idòneo).

Per lasciarci, ricordiamo (...a qualcuno): fiorentino lingua del "sì, qui, é(d) "; bergamasco lingua del "sé, ké, è"; non "stramberia", ma "diversità" motivata, una fra altre che caratterizzano, e non confòndono non inglòbano... nè parlate nè scritte. Tutte in continua evoluzione, se non ambiscon la qualifica di (presto) "morte".

...Vediamo di “salutàr” anche qualcùn altro, pure lui - col Sommo Vate - fra i “padri dell’italiano”, poi.

Sèmpèr, kòl solitare, kar t’ò üd,
ko’ ‘sta sesa, kè tat dè l’orisönt
in fond in fond, so là, tèa fò a la esta.
Sèntâd so ke a (a)mirâ, me, infinide
bande*, pjö ‘là, sènsa rumûr ñè us,
ü mond dè sura, töt è adoma qwet,
‘ndèl me pènsër figüre: è kala pok
a strèmî ‘l kör! Pò, sul a sènt ol vènt
a störmî, ke, ‘ntrè i fraske, me konfronte
pròpe ‘sta us a issè sito dè là...
È ma e in mènt l’ètèrno, è i stagû
morte, pasade, è kèsta kè kor, ia,
è ‘l sò kantâ. È, ‘ndè ‘sta mia mèsûra
(a) l’neġa, pjö kè nodâ, pò ‘l me pènsâ:
‘ndü mar, indö’ l’ m’ è a dols lasâm mènâ.

[* parti/lande: posti/territori; mondo sopra/altro, tutta e solo...

Sempre, colle solitârio, caro t’ho avuto,
con questa siepe, che tanto dell’orizzonte
in fondo in fondo, giù là, tàglia alla vista.
Seduto qui ad ammirare, io, infinite
parti/lande*, più in là, senza rumori né voci,
un “mondo (al) di sopra”, tutto e solo quieto,
nel mio pensiero (mi) figuro: e manca poco
a spaventàr il cuore! Poi, solo a sentir il vento
stormire, qua, tra le frasche, io confronto
pròprio questa voce a (così) tanto silènzio di là.
e mi vién in mente l’eterno, e le stagioni
morte, passate, e questa che corre, viva,
e il suo canto (cantare). In questa smisuratezza
annega, più che nuotare, anche il mio pensare:
in un mar ove m’è pur dolce lasciarmi condurre.

...quiete; il canto/la mùsica; condür su e giù tra/dall’onde]

Gràzie al nostro pensatore poeta Giacomò Leopardi: avrà steso “L’INFINITO” anche nel suo dialetto... eh?

*Infine... poteva mancare, potevo ignorare don Lisândèr, il lombardo (oh, finalmente uno!) Manzoni Alessandro?
[...Come? “Dovevi!”, dite? Suvvia... pròprio lui, che ha amabilmente fatto traslocare i suoi mìtici Lucia e Renzo
in bergamasca... non leggerebbe il mio oròbiko? Ma dà! Calmi, calmi: non prendo uno dei suoi “Inni sacri”, no.]*

“Kel ram del laġ de Kóm, ke l’vulta là a mesdè intrè do kadéne mai smesade de muc, töt a sé e a ġölf, a se-
ġfónda del vansâ fo e del turnâ dét de kei, a l’vé skuase de bot a strenses e a capâ kórs e figüra dè fřóm, in-
trâ ü prómontore a dréca e öna largġa kostéra de l’ótra banda; e ól put, ke lé l’teka insema i do rie, a l’par ke
l’rend amò piö sensibel a l’ög ista tresfurmasiû, e ke l’sèñe ól pónt indókè ól laġ a l’fenës fo e l’teka amò
l’Ada, per turnâ a capâ nom de laġ là indóe i rie, a sluntanâs amò turna, i lasa l’akua destendîs e ralentâs in
tace d’óter ġölf e sé növ. La kostéra, furmada del depóset de tri ġros tórênc, la é só pugada a du muc, ü in
banda a l’óter, k’i ġè dis ü ól San Martî, e kel óter, dré a us lómbarda, ól Reseġû, per vîa d’i so tace spóntû
infilâc só, ke i a fa sömeâ delbû öna rasġa: demanára ke ġ’è mia ki ke a ‘l prim vedîl basta ke l’sies de frónt,
kómpañ presempe de sö sö i müre de Milâ ke arda a setentrîû, in kela lóngġa e largġa suéra [a ġ’è nisú ke a
edel] a i a töe mia fo söbet, de tal fosa, d’i óter muc de nom piö malfâ e de furma piö nórmâl. Per ü bel tok,
la kosta la va in sö a rampinâ lent e seküènt; po la se rómp in pogöi e valetè, in salide e spianade, dré a
l’armadüra d’i du muc e a ‘l so laorâ d’i aküe. La fi, só infóna, teada d’i sbók d’i tórênc, l’è skuase tóta
gera e plok; ól rest, kap e ruk, spandîc de tere, de éle, de kasai; de kuak bande bósk, k’i se slóngġa sö per la
móntañâ. Lek, la prensipâl de kele tere lé, e ke la ġè da ól so nom a ‘l teritore, l’è kucada só mia tat de lóns
del put, sö la ria del laġ, ke anse la é in part a tróâs prope a dét indel laġ, kuankè l’sè sgunfa; ġran bórgġ, a ‘l
dé de ‘nkö, ke l’sè invia là a deentâ sitâ.

*Non serve neppure una ritraduzione, a questo punto pròprio non ci sta. Una volta decifrato “Quel ramo” ... ‘la
pianta’... vién da sè, se avete fatto (come me) almeno le elementari. In Italia, certo: se no... siete scusati. Saluti.*